

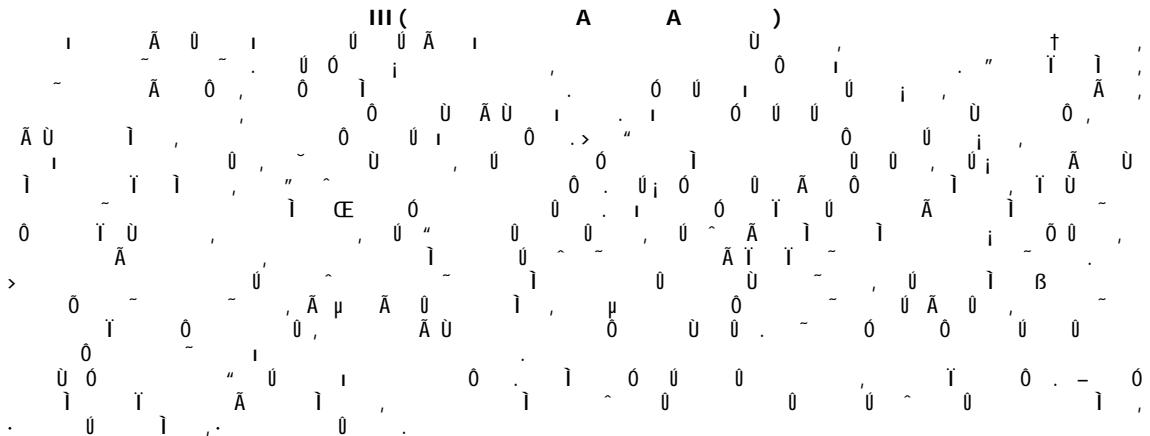
A A A A

SIGLA

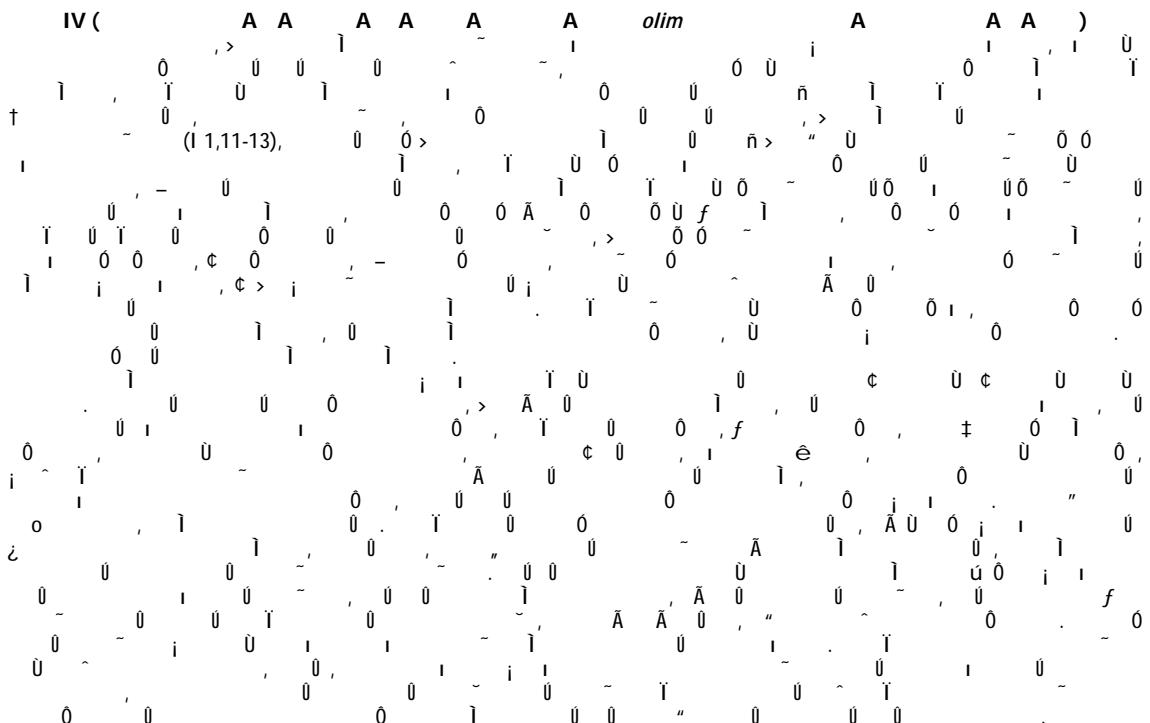
- | | |
|---|----------------------------|
| R = Ravenna, Bibl. Classense, 429 (olim 137,4A) (perg.) | saec. X |
| V = Venezia, Bibl. Marciana, gr. 474 (perg.; m. ^{1,2,3} in <i>Ranis</i>) | saec. XI ex. vel XII in. |
| Md = Madrid, Bibl. Nacional, 4683 (pars antiqua: <i>Pl.</i> 1-528, <i>Nu.</i> , <i>Ra.</i> 1-959) | saec. XII? (pars rec. XVI) |
| A = Paris, Bibl. Nationale, anc. fonds gr. 2712 (perg.) | ca. 1300 |
| K = Milano, Bibl. Ambrosiana, C 222 inf. (alt. man. f. 92 ad <i>Ra.</i> 797; f. 100 = <i>Ra.</i> 1198-1250
vacuum) | ca. 1300 |
| M = Milano, Bibl. Ambrosiana, L 39 sup. | ca. 1326 |
| P1 = Paris, Bibl. Nationale, suppl. gr. 463 (correctiones et scholia manu Demetrii Triclinii) | saec. XIV in. |
| P2 = Paris, Bibl. Nationale, suppl. gr. 135 | saec. XIV |
| U = Vaticano, Bibl. Apostolica, <i>Urbinas</i> gr. 141 | saec. XIV |
| Va = Vaticano, Bibl. Apostolica, <i>Barberinianus</i> gr. 126 | saec. XIV |
| = Firenze, Bibl. Laurenziana, conv. soppr. 140 | saec. XIV |
| E = Modena, Bibl. Estense, .U.5.10 | saec. XIV ex. vel XV in. |
| = consensus codicum (et testium) praeter laudatos | |
| I = lapis Rhodius (ed. I. Pugliese Carratelli, «Dioniso» VIII, 1940, 119-123 [vv. 454-459]) | saec. I a.C. |
| pap. ¹ = P. Oxy. 1372 (vv. 44-50, 85-91, 840-861, 879-902) = CGFP49 | saec. V |
| pap. ² = P. Berol. 13231, <i>Berliner Klassikertexte</i> V 2,18 (vv. 234-263, 273-300, 404-410, 607-611) | saec. V/VI |
| = CGFP50 | |
| pap. ³ = P. Oxy. 4517 (vv. 592-605, 630-647) | saec. IV |
| pap. ⁴ = P. Oxy. 4518 (vv. 1244-1248, 1277-1281) | saec. V |
| scho!. = lectiones quae in scholisi inveniuntur | |
| t = editio quae dicitur ēTriclinianā (cod. P1 ^{pc} , <i>Vaticanus</i> gr. 1294, <i>Holkhamicus</i> gr. 88, etc.) | |
| Suda = lectiones <i>Lexici</i> quod <i>Suda</i> dicitur | |
| Ald. = editio <i>Aldina</i> (a. 1498) | |
| ac = ante correctionem | |
| pc = post correctionem | |
| v.l. = varia lectio | |
| · = varia lectio vocabulo (I) notata | |
| () = varia lectio vocabulis , vel sim. notata | |
| = lemma scholii | |

5

10



P. 273s. Döbner. Cf. Hall-Geldart 101s.



SchAr IV 3, pp. 691-695 Koster. Cf. p. 274 Döbner; necnon Hall-Geldart 102s.

A A A

5

10-11

15

RVAKMP2VaUEAld. || 1-15 personarum notae alio ordine aliis codicibus apparent || 4 deest in M || 6
 codd. pl. (post add. U) Ald. || post add. VM Ald. || 9 ||
 [] Del Corno, cll. vv. 503 et 738 : om. RVE || 10s.
 M || codd. pl. : - et 0 | A : 0 | Va || 12 ||
 M : om. codd. pl. : seclusit Del Corno || 15 | om. U | Cf. SchAr III 1a, p. 4 Chantry; SchAr IV 3, pp. 703s. Koster; necnon Hall-Geldart 104; Del Corno 8s.; Dover 118; Mastromarco-Totaro 558s. || f : - | A : 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |

	ú	i	,	ó		ú						
	ú	ú	-	~	i	í	ó	í.				
EA.				æi	i							
A.	ó	úú	ú	i	ó		ú	í>		í.		5
	.						ó					
A.				æi				ó				
							ú	úú				
A.						i						
							ó	,				10
A.	ó						í	-	ó			
							ó	"	ó			
	-	ó		i			ú	ú				15
					æ							
A.	,					i		ó				
	ó	,	ú	ó	ó	í	ó	ó				20
							á					
		á	-			ú	ú					
						ó	i					
A.	á	ú	ú	ú				ó				
					μ							
A.	á	í	ó		ú							
						ó		í				25
A.	ó				ú.		ó	í		í		
							ú					
A.							ó		í	.		
								ó	"	ó		
A.	á		ú	í			ú	ó	"	ó	ú	
							ú	ó	í	ú		
A.	á						á	ú	ó	ó	ú	
								ó	"	ó		30
A.	á	í	ó	,		ó	ó					
						ú	f	á	<			
						ó	^	ú	f	í	ó	
A.	ó				æ	ó	í		á	í	ú	
							ó					35
								ó		í		
								ó				
								ó				
								ó				

Metr.: óq wq ,xLñ wLñ ,xq wq ll. tribr. pro iamb.: vv. 3 ó , 6 ú , 7 í , 8 (2x)] , 9
 - , 10 , - , 18 - , 26 - ó :: ó , 27 ú , 29 ú ó , 32 (2x) ^ ú f] , 1 - (nisi
 - interpretandum), 34 ó , dact. pro iamb.: 4 (2x) ó , - , æi , 5 , 9 , 19 -
 i , 20 ó , ú ó , 27 ^ , 31 - , ú f , 33 æi ú , an. pro iamb.: vv. 8 (2x) , 1 , 11
 - , 19 - , ó , 20 - , 21 (2x) , 21 , 1 - , 24 μ , 26 ó (nisi ó
 interpretandum), 28 , 33 ó , 35 í , fort. et v. 32 - - . écorreptio Atticai quae dicitur:
 vv. 3 ^ , 5 ^ ú: , 1 - , 21 , 26 - , 1 - , 34 í . synizesis quae dicitur: 33 ^ á (cf. Nu.
 1373 á ó í , V. 416 á), fort. et v. 26 ó . antilabe quae dicitur: vv. 5, 6, 7, 25, 26 (2x).

SANTIA

Devo dirne, padrone, qualcuna delle solite,
che sempre fanno ridere i nostri spettatori?

DIONISO

DÈquel che vuoi, per Zeus, ma non ì sono schiacciatoî.
Questo tienlo per te. Se ne ha fin gi½da nausea.

SA. E quell'altra, carinaÖ?

DI. Ma non ì sono compressoî. 5

SA. Che cosa dunque? Dico quella fenomenale?

DI. Coraggio, Zeus! Soltanto non dire quellaÖ

SA. Quale?

DI. Che ti scappa la cacca mentre ti cambi il peso.

SA. E neanche che portandomi addosso tanto peso,
se uno non mi sgrava, finir½che scoreggio? 10

DI. No, te ne prego! Solo se devo vomitare.

SA. E che bisogno avevo di portar questa roba,
se non posso far nulla di tutto quel che un Frinico
Äsolito produrre, e un Licide e un Amipsia,
ogni volta che portano bagagli qui in commedia? 15

DI. Tu non lo fare: quando me ne sto qui a teatro,
e mi tocca vedere una di ïste trovate,
me ne ritorno a casa piÒvecchio di oltre un anno.

SA. Ah! Tre volte infelice Äquesta mia cervice,
che compressa ci sta, ma la *gag* non la fa. 20

DI. Non Äarroganza questa, e pur superbia e vizio,
se io che son Dioniso, il figlio della Brocca,
vado a piedi e fatico, con questo qui a cavallo,
chÅnon si affaticasse e portasse troppo peso?

SA. E non lo porto?

DI. E come lo porti, tu, a cavallo? 25

SA. Portando questa roba.

DI. In che modo?

SA. Con gran peso.

DI. Ma ïsto peso che porti non te lo porta lïfasino?

SA. Non certo questo che ho e porto, per Zeus, no!

DI. Ma cosa porti tu, che Äun altro che ti porta?

SA. Non so: ma questa povera mia spalla ne Äschiazzata. 30

DI. Ma visto che tu dici che non ti giova lïfasino,
faí cambio, prendi lïfasino e portalo un poí tu.

SA. Me tapino! PerchÅnon combattei per mare?

Staí sicuro che allora ti manderei in malora.

DI. Scendi, furfante: a forza di camminare, ormai,
son giunto a questa porta, dove per prima cosa
doveo venire. Giovane! *GarÅon*, dico, *garÅon!* 35

¶ Fabula agitur ante domum Herculis, deinde apud inferos. De duobus personis ut actoribus agentibus vd. *Eq.*, *V.*, *Pax*. Ad ï ut ita dicam comicorum vd. *Nu.* 535-562, *V.* 54-66, 1043-1059, *Pax* 739-750, simul competitorum vd. *Ach.* 847-853, 1173, *Eq.* 400, 526-536 (Cratinus), necnon Cratin. fr. 213 K.-A. (Aristophanes) | fr. 340 K.-A. > 1
- Ä ~ 0 / ~ 0 ï ï (a scholiasta ad v. 3a laudatum) || 1
Soph. *OT* 364 , µ ï 0 úEur. *Supp.* 293 , 0 , ï 0 1 1 ú||
6x ap. Ar.: vd. v. 6 | - (xl⁵) 3x ap. Ar.; cf. Eur. *HF* 1108 T Ä 0 , 1 , Thuc. II
51, III 38,5 | , 0 in fine 9x ap. Ar. (cf. *V.* 420s. 0 0 . Ä i , , 0 ú/)|| 2 *V.* 1287 ï 0 0 | *Pl.* 184s. 0
1 , / " 0 1 (in initio 7x ap. *comicos*) | ï (kl²) 15x ap. Ar. |
- in fine 13x ap. Ar. || 3 v. 41 0 , ï 1 . | ï 0 () in initio 37x ap. Ar. | ~ 8x ap.
Ar. | (l⁴) 10x ap. Ar. | ad 0 vd. v. 30 || 4 fr. 633 K.-A. - 1 , 0 , Pherecr.
fr. 75,5 K.-A. T Ä , Cratin. fr. 104,1 K.-A., Alex. fr. 16,12 K.-A. Ä ï
ï Ä ï necnon *API.* 16 ï ï , ï 1 ï 1 , / > ï

